

Gli studi dell'OTPL

FRASEOLOGIA E PAREMIOLOGIA

Modelli e dinamiche

a cura di

COSIMO DE GIOVANNI, MICHELA MURANO, MARIA TERESA ZANOLA



ISBN: 9791255353423

Indice

Presentazione.....	7
Introduzione	9

SEZIONE 1

FRASEOLOGIA E VARIAZIONE DIACRONICA E DIATOPICA

MARCO BIFFI <i>I proverbi nelle cinque impressioni del Vocabolario degli Accademici della Crusca</i>	15
LAURA BALBIANI <i>La fraseologia nei dizionari tedeschi tra Cinque e Seicento. L'esempio del lemma dito / Finger / digitus</i>	47
KLARA DANKOVA <i>Les tissus dans les locutions et les proverbes en français : une analyse de la variation diachronique</i>	67
SILVIA TOLUSSO <i>Scuola e fraseologia: il Giannettino. Libro per i ragazzi di Carlo Collodi</i>	83
FEDERICA FRAGAPANE <i>Variación diatópica y locuciones verbales en los diccionarios italoespañoles: avances y retos</i>	99
LUISA GIACOMA, ANNACHIARA SESSAREGO <i>D'Òberteiler a chéemen énger o arrivurun d'greschuneiera? Last call per il patrimonio idiomático titsch e töitschu</i>	119

SEZIONE 2

FRASEOLOGIA NEL DISCORSO GENERALE E SPECIALIZZATO

- FRANCIS GROSSMANN, ANNA KRZYŻANOWSKA, AGNÈS TUTIN
*De quoi je me mêle ? De quelques phrases interrogatives préfabriquées
à l'intention des indiscrets*.....137
- INÈS SFAR NOBLAT
*La phraséologie spécialisée à l'épreuve de la crise sanitaire :
un parcours cognitif, linguistique et culturel*.....153
- MIHAELA CIOBANU
*Hablando del turismo: fraseología y paremiología "viajera",
análisis contrastivo español-rumano*.....171
- PAOLO NITTI, GIULIO FACCHETTI
*"Camera accogliente, ottima colazione e gentilezza del personale".
Un'analisi linguistico-testuale delle recensioni alberghiere sul web*..... 185

SEZIONE 3

FRASEODIDATTICA

- SILVIA CALVI
*Démarrer sur les chapeaux de roues : ressources lexicographiques pour
l'enseignement/apprentissage des expressions figées*..... 201
- ANGELA GARZON GONZALEZ
*Un atelier virtuel sur les palimpsestes verbo-culturels : un moyen pour
sensibiliser à la phraséologie du français*..... 215
- DIANA PEPPOLONI
*Didattica delle collocazioni ad apprendenti stranieri dell'italiano.
Uno studio sul lessico della moda*.....233
- AIRA I. REGO RODRIGUEZ
*Genres textuels, thématiques et unités phraséologiques : une nouvelle approche
pour développer la compétence phraséologique et celle d'expression écrite
en FLE à travers l'œuvre journalistique d'Albert Camus*.....247

ALEXANDRA TSEDRYK
*Can We Use Normative Data for French Idioms in Phraseodidactics?
Insights from Québec Pilot Study*..... 263

SEZIONE 4

FRASEOLOGIA CONTRASTIVA E TRADUZIONE

OANA-DANA BALAŞ
Patrones colocativos de "N + modificador" en el aula de traducción literaria285

TANIA BAUMANN
*Komparative Phraseme mit Eigennamenkomponente im Deutschen und
Italienischen. Ein Vergleich strukturell-semantischer und
kulturgebundener Charakteristika*299

SABINE E. KOESTERS GENSINI
*E se la polirematica non c'è? Il "surplus fraseologico" nelle traduzioni
tedesche di Italo Calvino*315

ŽELJKA MACAN, IVA PERŠIĆ
*La fraseologia nelle passeggiate nella città del vento di Mauro Covacich –
nell'originale e nella sua traduzione in croato* 331

OTTAVIO LURATI (†)
Postfazione.....345

Riassunti – Abstracts..... 349
Autori..... 365